

## Emnerapport for RUS111 – Russisk grammatikk og skriftleg russisk (1) våren 2014

**Nivå:** Bachelor  
15 studiepoeng

**Undervisere:** Malvin Fønnes (førelesingar og tekstgjennomgang), Benedikte Fjellanger Vardøy (omsetjing), Marge Post (emneansvarleg, grammatikk i mars og april, skriftleg russisk), Elena Lomova (grammatiske øvingar).

**Undervisningspråk:** Norsk og russisk/engelsk (grammatiske øvingar med Elena Lomova)

### Mål og innhald

“RUS111 er sett saman av Russisk grammatikk (1) og Skriftleg russisk (1). Emnet skal gje oversikt over russisk lydlære, formlære og syntaks og øva studentane opp i skriftleg russisk. Kurset skal danne eit grunnlag og vekke interessa for vidare utforsking og bruk av russisk språk.”

### Læringsutbyte/resultat

“Etter å ha fullført emnet skal studentane

- ha kunnskapar og dugleik i teoretisk russisk grammatikk med hovudvekt på morfologi og syntaks.
- ha utdjupa innsikt i det russiske lydsystemet.
- ha aktivisert og auka ordforrådet sitt og dugleiken i praktisk grammatikk og språkbruk.
- vera i stand til å omsetja enkle tekstar frå norsk til russisk, skriva samandrag og korte sjølvstendige tekstar (brev, stilar og liknande).”

### Undervisning og omfang

Emnebeskrivinga seier at “Undervisninga i Russisk grammatikk går over eit heilt semester med 4 timar i veka. Undervisningsforma vil vera førelesingar og øvingar.

Undervisninga i Skriftleg russisk går også over eit heilt semester med 2 timar undervisning i veka. Undervisningsforma vil vera gjennomgang av skriftlege arbeid og øvingar.”

I praksis er det litt meir komplisert:

- 1) 4 timar grammatikk gjennom heile semesteret (12 veker);
- 2) Omsetjingstimane starta først i den tredje undervisningsveka (10 veker);
- 3) Ekstra dobbeltime med grammatiske øvingar i veke 10-15 (6 veker; i praksis vart det 5 veker).

I den siste førelesingsveka vart det delt ut og lagt ut på MiSide gamle eksamensoppgåver, og deler av dei vart gjennomgått. Svar på nokre av oppgåvene var lagt ut på MiSide. Ei ti dagars tid før eksamen, den 5. mai, vart det sett opp ein spørjetime, som vart godt besøkt.

### Obligatoriske arbeidskrav

Frå hausten 2013 er det obligatorisk frammøte: “Oppmøte til minst 70% av undervisninga. Det vert også kravd at studentane leverer minst 70 % av dei skriftlege innleveringsarbeida for å kunna avleggja eksamen.”

## Vurderingsformer

“Ein skriftleg skuleeksamen på 6 timar som omfattar både russisk grammatikk og skriftleg russisk (ei skriftleg omsetjing frå norsk til russisk), vert avvikla i slutten av vårsemesteret. Svara på grammatikkoppgåvene skal skrivast på norsk. Ved samanrekning av samla karakter for dei to eksamensdelane tel grammatikk 40 % og omsetjing 60 %. Studenten må ha ståkarakter i begge eksamensdelane.”

Begge vurderingsdelane må være greidd i same semester.

## Pensum

- 1) Frå leksjon 13 i læreverket *Свидание в Петербурге – Møde i Petersborg* (læsebog + øvebog). København: Gyldendal.
- 2) Utvalde kapittel frå Annie Christensen, *Russisk Grammatik*, Akademisk Forlag, med tilhøyrande øvingar frå Annie Christensen & Galina Starikova, *Russisk Øvebog*.
- 3) I tillegg er det delt ut eit par støtteark om grammatiske emne.

I dei første 6 vekene (veke 3-8) vart dei resterande kapitla frå **læreverket Møde i Petersborg** gjennomgått (mot 8 veker i fjor). I andre halvdel (frå veke 10) var **grammatikktimane** basert på Christensens *Russisk grammatik* og på støtteark. Innhaldet var utvida i forhold til i fjor: i tillegg til kasus og ein dobbelttime om forholdet mellom skrift og tale vart følgjande emne behandla: morfologi (bøying og orddanning), substantivbøying, tidsledd og ordstilling.

Til timane i **skriftleg russisk** fekk studentane utlevert eit hefte med seks skriftlege oppdrag. I fjor bestod det av seks omsetjingar norsk-russisk; i år bestod det av fire omsetjingar og to fritekstar (eit uformelt brev og ein fritekst om Moskva, basert på liknande tekstar frå tekstpensumet i RUS112 om andre byer). I tillegg hadde nokre av omsetjingane ei fakultativ fritekstoppgåve.

Som obl. arbeidskrav skulle studentane levera

- minst 6 av dei 8 siste tekstane frå læreverket *Mødet i Petersborg* (leksjon 14-21);
- minst 4 av dei 6 siste tekstane.

Dei **grammatiske øvingane** var til dels basert på Christensens *Øvebog*, til dels på øvingar frå ulike læreverk som læraren, Elena Lomova, har sett saman.

**Studenttal:** 21 aktive studentar i byrjinga av semesteret; av desse gjekk 17 studentar opp til eksamen. Av desse fekk 4 studentar F.

## Studentevaluering

Evalueringsskjemaet inneheldt spørsmål om undervisning (i grammatikk, skriftleg russisk og øvingstimane), arbeidsmengde, pensum, det obligatoriske oppmøtet og ei totalvurdering. 11 studentar svarte på skjemaet.

### Grammatikk

På spørsmål om mengda undervisning i grammatikk var svaralternativa a) «for mye» b) «passe» c) «for lite». Sju studentar svarte «passe» og 4 «for lite».

På spørsmålet om fordelinga av undervisning mellom grammatikk, skriftleg russisk og øvingar var studentane fornøgd (7 svarte «greitt», 12 studentar «helt i

orden», og 1 student «ikke ideell»), men to studentar kommenterte her at dei ønskjer fleire timar med øvingar, éin også i tilknytning til timane i skriftleg russisk.

På spørsmålet om dei førebur seg til grammatikkførelesingane, svarte 1 student «nei, vanligvis ikke», og dei andre 10 «i blant» (ingen kryssset av for «ja, stort sett» eller «jeg har (nesten) ikke gått på forelesningene»).

Svaralternativa på spørsmålet om i kva grad dei hadde hatt utbytte av undervisninga var a) «i svært stor grad», b) «i stor grad», c) «i noen grad», d) «i mindre grad», e) «ikke noe utbytte». Tre studentar svarte «i svært stor grad», 4 «i stor grad» og 4 «i noen grad».

Studentane var fornøgde med førelesingane (2 studentar svarte 3 på ein skala frå 1 (lite fornøgd) til 5 (svært fornøgd), og 9 studentar svarte 4) og med bruken av studentportalen (sju studentar svarte 4, og to studentar 5 og to studentar 3), men dei var mindre fornøgde med bruken av handouts og fillageret, der gjennomsnittet var lågare og svara sprikande frå 2 til 5. Fleire klager over for mange ark, særleg frå Elena Lomova (som alltid er einsidig trykt) og éin nemner at tavla ikkje alltid vert brukt slik at det er lett å gjera notatar, men same student er fornøgd med fillageret.

I fillageret vart dei utdelte arka til grammatikktimane frå veke 10-15 lagt ut som pdf (grammatikk + øvingar), i tillegg til ei oversikt over dei utdelte arka. Dessutan låg det nokre ekstra øvingar og lenker til ei nettside med øvingar om kasus, og tidlegare eksamensoppgåver.

Kurset har hatt fire førelesarar. Studentane synest det har fungert bra (7 «i stor grad», 5 «greitt»), men nokre meiner samsvaret med timane i grammatiske øvingar og munnleg har forbettringspotensiale. Dei vart spurde om innspel til undervisninga. Følgjande vart nemnt: "Me skulle øvd meir saman", "meir praktisk undervisning og i mindre grupper", "fleire småprøver underveis" og "fleire førelesingar".

#### *Pensum*

På spørsmål om kor fornøgde dei er med pensum på ein skala frå A til F svarte to studentar A, fire B, fire C og éin D. Undervisninga har stort sett fungert godt i forhold til pensum (8 svarte "godt" og 4 "middels"; ingen svarte "mindre bra"). Ein student ønskte betre forklaring på kva som er relevant for eksamen.

På spm. 9, "Er det visse emner du gjerne skulle fått behandlet mer, og hvilke kunne du vært foruten?" var det ingen som spesifiserte om dei ønskte meir eller mindre av det emnet dei nemnde, så dette spm. må formulerast om ved neste anledning.

#### *Øvingar*

På spm. om dei har kommentarar til øvingane (Christensen, *Øvebog*, utdelte øvingar), vart det skrive "for mye ark", og ein føretrekkjer derfor eit kompendium, eller ein av bøkene som Elena har brukt mest. *Øvebog* har nesten ikkje vorte brukt, men fleire studentar påpeiker at timane med øvingar er veldig nyttige og gjerne må verta utvida.

#### *Skriftleg russisk*

8 av 11 syntest det var ein passe kombinasjon av vanskelege og lettare tekstar. Berre to studentar ønskte heller fleire lettare, ein student heller fleire vanskelegare

oppgåver. Ein student kommenterte at tekstane passa best for dei med forkunnskapar, "spesielt i tekstlesinga", men det må ha gjeldt emnet RUS112.

Når det gjeld undervisningsforma til timane i skriftleg russisk, så synest eit fleirtal at tekstgjennomgangen går litt for sakte (6 studentar, 1x "altfor sakte", "særlig under *Møde i Petersborg*", 3 "passe fort", 2 "noen ganger for fort").

Alle studentane synest at det er nyttig når dei vert bedne om å gjenta setningar etter læraren. Studentane er fornøgde med undervisningsforma, men nokre kjedar seg under delar av timane, og nokre synest det av og til kan vera litt vanskeleg å følgja med. Det vert etterlyst mindre førelesing og fleire øvingar og oppgåver i timen. I ein time vart det omsett ein enkel tekst som få hadde sett på førehand, og det fungerte bra.

#### *Obligatorisk oppmøte*

Frå våren 2014 vart det innført 70% obligatorisk oppmøte i dette emnet. Me spurde om studentane hadde kommentarar til det. Fleirtalet av dei som svarde, er positive til dette. Nokre er imot, men ein annan skriv "veldig bra!" Nokre påpeiker at det nok er ein nødvendig stimulus for dei som ikkje har forkunnskapar, andre at det skaper et betre miljø og at man unngår "tomme" undervisningstimar.

#### *Ikkje evaluert:*

I evalueringsskjemaet vart det spurt om fagleg utbyte av grammatikktimane, men ikkje om utbytet av dei andre delane av emnet. Det vart heller ikkje spurt om korleis dei syntest arbeidsmengda var i forhold til uttellinga i studiepoeng (15 ECTS). Det kan me leggja til til neste år.

#### *Totalvurdering*

Som totalvurdering av emnet RUS111 på ein karakterskala frå A til F vurderte 1 student emnet til A, 1 til C og 8 til B.

### **Samla evaluering frå emneansvarleg med forslag til endringar**

Våren 2014 underviste fire personar i RUS111. Det krev at undervisninga er godt koordinert. Det verkar som dette stort sett har fungert bra, men kan verta betre, særleg koordinasjonen med Elena Lomova. Det er også viktig å ha kontakt med lærarane i parallelemnet RUS112, som dei fleste studentane også tek, og som dei munnlege timane ligg under. Nokre sakna betre samanheng med dei munnlege timane, så studentane er ikkje alle klare over forholdet.

Det kan verta vanskeleg å unngå at det vert mange lause ark, men studentane kan verta informert om dette på førehand, og oppfordra til å laga ei eiga mappe til dei. Ei muleg løysing er at lærarane legg eit eksemplar av alle arka i ei fellesmappe i kassetten til RUS111 ute i gangen, som kan fungera som masterkopi. På denne måten kan både lærarane halda oversikt over kva som vert gjort i timane, og studentar som har gått glipp av en førelesing, vil også kunne sjå den. Evt. kan emneansvarleg sørge for at det ligg ein pdf av alle arka ute i fillageret.

Ein muleg arena til betre kommunikasjon med studentane er å ta i bruk formuet på MiSide.

Me saknar ei pensumbok som tillegg til Christensens grammatikk, som inneheld tekstar og øvingar; ideelt hadde det vore å ha hatt ein del to av innføringslæreverket. Me skal halda augo opne for mulege pensumbøker, og spørja kollegar om råd.

Endringa av dei skriftlege oppgåvene frå berre omsetjingar til fleire typar oppgåver ser ut til å ha fungert bra. Fritekstar gjer at nivået kan verta ulikt, og vert tilpassa den enkelte student. Pga. sjukdom kunne ikkje alle tekstane etter veke 10 verta retta før dei vart gjennomgått, og det er ikkje nødvendigvis ei ulempe. Ein fordel er at studentane vert tvungne til å vera meir aktive i timen, og gjennomgangen vert mindre kjedeleg. Vurdera fleire eksempel og ev. øvingar i tilknytning til dei skriftlege oppgåvene. Studentane gjentek gjerne setningar etter læraren.

Me må vurdera innføring av gløseprøver, som på RUS100, og ev. andre prøver også på dette nivået.

Under timane til skriftleg russisk liker studentane å verta bedne om å gjenta setningar etter læraren. Gjennomgangen kan gå fortare; læraren skal heller bruka meir tid på å øva inn bestemte relevante konstruksjonar og uttrykk. Det vert etterlyst mindre førelesing og fleire øvingar og oppgåver i timen. I ein time omsette me saman ein enkel tekst, og det fungerte bra.

Erfaringa dette semesteret med obligatorisk frammøte tilseier at det har hatt fleire fordelar enn ulemper på dette nivået. Våren 2014 møtte dei fleste studentane jamleg til undervisning i RUS111 (omtrent 15 studentar), og 13 av 17 oppmelde klarte eksamen. Eit fleirtal – vel å merka av dei som svarte på evalueringsskjemaet – er positive til det. Det fører til ekstraarbeid for lærarane og for fagkoordinator (tips frå Ingunn Lunde: leggja ut eit felles avkryssingsark i Dropbox i emne med fleire lærarar), men det kan vera verdt det. Blant ulempene kan nemnast at me kanskje går glipp av ein del studentar som det ikkje er muleg for å følgja minst 70% av undervisninga, blant dei motiverte studentar med forkunnskapar.

#### **Eksamensresultat:**

17 møtte til eksamen. Samla snittkarakter C

<b>Del 1 (grammatikk 40%)</b>	<b>Del 2 (omsetjing 60%)</b>	<b>Samla karakter</b>
A 1	A 4	A 4
B 2	B 4	B 4
C 7	C 1	C 1
D 4	D 3	D 3
E 1	E 3	E 1
F 2	F 2	F 4